

TRADUZIONE DELL'OPERA *SINTIMENTI IN DIFISA DI LU SESSU FIMMININU*¹ (1735) DI DOROTEA ISABELLA BELLINI GUILLON

Giuliana Antonella GIACOBBE (ORCID: 0000-0002-3035-5422)
Universidad de Oviedo
giacobbegiuliana@uniovi.es

Data di pubblicazione: marzo 2025
DOI: 10.1344/transfer.v20i2.44740

1. Introduzione

Nel contesto delle accademie settecentesche siciliane viene pubblicato un opuscolo, considerato dalla critica come la principale opera antifemminista della tradizione letteraria sicula. Si tratta de *Lu vivu mortu. Effettu di lu piccatu di la carni, causatu da lu vanu e bruttu amuri di li donni causa principali d'ogni dannu*, pubblicata nel 1734 da Antoninu Damiano, pseudonimo dello speziale palermitano Luigi Sarmiento.

Lungo la storia della letteratura italiana, il primo a riportarne il testimone di questo poema fu Scinà (1824), seguito da Correnti (1985; 1990) e Giacobbe (2022) che, rispettivamente, lo inserirono nel contesto delle accademie siciliane e ne analizzarono il contenuto.

Fu Correnti (1990) il primo a parlare di un “femminismo precursore siciliano” nato proprio dalla reazione degli appartenenti alle accademie arcadiche della Sicilia, soprattutto dalle “pastorelle isolate” (Martines, 2020) che presero parte alla pubblica difesa delle donne. In effetti, è proprio da questo punto che “si afferma [...] una certa propensione al riconoscimento del valore della donna, stimolata dalla presa di coscienza della condizione disagiata da cui deve cercare di emanciparsi” (Summerfield, 2020: 64), dando luogo ai primi scritti reazionari contro il pensiero misogino.

¹ Il titolo completo dell'opera è *Sintimenti in difisa di lu sessu fimmininu. Cumpusizioni puetica d'Isalba Teodora Longuilel Nilbeli napulitana, cavata dalli pruverbj di Salamuni a lu capitulu 12. unni dici Mulier diligens corona est viro suo; e a lu capitulu 14. Sapiens mulier aedificat domum suam. Risposta a lu libru ntitulatu Lu vivu mortu*. Non viene trascritto nel titolo per questioni di estensione e vi si farà riferimento utilizzando l'abbreviazione *Sintiminti in difisa di lu sessu fimmininu*.

Nel nostro caso in particolare, si presenta la traduzione di *Sintimenti in difisa di lu sessu fimminiu*, che vide la luce un anno dopo rispetto a quella di Sarmiento e che venne scritta da Isalba Teodora Longuilel Nibeli, pseudonimo e anagramma di Dorotea Isabella Bellini Guillon, monaca napoletana appartenente al convento di Santa Chiara di Catania. L’opera riproduce lo schema lirico di *Lu vivu mortu* (1734), nonché l’uso intenzionato del siciliano per consentire la lettura a un pubblico più vasto, tra cui i dialettografi, oltre a basarsi sull’autorità dei proverbi di Salomone, come fece Sarmiento, per la presentazione di argomenti che servissero a refutare le sue teorie misogine.

2. L’originale e la sua traduzione

Sintimenti in difisa di lu sessu fimminiu. Composizione poetica d’Isalba Teodora Longuilel Nibeli.

O Figlioli pirdunatimi,
Ed a mia tutti scusatimi
Si stampatu già viditi
Stu Librettu chi finiti.
Chi cu versi cunsunanti
Nni la lei a tutti quanti.
Cu nun potti ricusari
Sugnu in obbligu a stampari.
Sugnu Omu, e un dicu nenti
Sugnu rusticu, e pizzenti.
Mutu mutu mi la ghiuttu
Chistu versu, e chistu muttu.
Lu Signuri lu pirdugna
A cui primu nisciu l’ugna.
Vui Signuri pirdunati
A cui detti l’imprimati
A ddi versi mali scritti
Chi dicia chi ‘mmaliditti
Tutta tutta era la razza
Di lu sessu la Dunnazza.
Chi sapia ddu Stranieddu
N’era omu di Cirveddu
Ma già viù, chi nun sgarra

Sentimenti in difesa del sesso femminile. Composizione poetica di Isalba Teodora Longuilel Nibeli.

Oh ragazzi perdonatemi,
E me tutti scusatemi
Se stampato già vedete
Questo libro che finite.
Che con versi consonantici
E in lei a tutti quanti
Che non potendo recusare
Sono in obbligo di stampare.
Sono uomo, e non dico niente
Sono rustico, e pezzente.
Zitto Zitto lo inghiotto
Questo verso, e questo motto.
Lo perdona il Signore
A chi (per) prima usò l’unghione
Voi, Signore, perdonate
a chi fece stampare
Quelle righe male scritte
Che dicevano che maledetta
Era tutta tutta la razza
Del sesso della donnaccia
Che ne sapeva quello straniero?
Non era uomo di cervello
Ma ormai vedo, chi non falla,

Chista Donna chi cca parra,
E facciu iu quant'a stintatu
Pridda aviri l'imprimatu
Pirchi all'omu ci fa forti
Di sintiri li soi torti.
Chiu pri mia mi nni prutestu
Ci lu stampu, e minn'allestu.
E si chiù lassu passari
Sarrìa forti chi stampari
Ad'autr'omu stu librettu
Ch'è chiù dduci du confettu
Ccu tuttu chi mai gratta,
Ed'all'omu lu maltratta.
Sunnù tanti beddi visi
Li soi dritti e li difisi.
Chiu pri mmia nun dico nenti
Cci lu stampu prestamenti
Ma s'avissi un bon cirveddu
Cci farriamu un virsiceddu,
E laudarla in cumpagnia
A sta Donna in puesia
Ma cu un versu graziusu
pri un pariri rispittusu
Ma mi scantu un dia difettu
Dugnu locu a lu cuncettu.
Cari amici a la memoria
Rinuvativila storia,
Chi sintistivu avanteri,
Chi la fici un Furasteri;
O fu in vighiu, o fu 'ntra sonni
Chi scriviu contra li Donni,
Quantu dissi iu nun l'approvu,
Pirchi veru iu nun lu trovu.
Su chiù l'Omini farsanti
Chi li Donni tutti quanti
Ccinnè chiù 'ntra li Facchini,
Ch'un ci vannu a li duttrini;
L'omu è un suvaru 'mpiciatu,
E' sintina di piccatu,
Semprì è forti a dari affannu
Nun c'è funnu à lu so 'ngannu.
Sunnù lingu di rasoli,
Sunnù licchi è marioli.

E' questa donna qua che parla,
E faccio io quanto a stentato
Per avere l'imprimato
Perché agli uomini rende forti
Il sentire i loro torti
Tanto per me me ne protesto
Glielo stampo e me ne allesto.
E se lo lascio passare
Sarebbe più forte stampare
Ad un altro uomo questo libretto
Che è più dolce di un confetto
Con tutto ciò che mai gratta
E all'uomo lo maltratta
Sono tanti bei visi
I suoi diritti e le difese.
Ormai per me non dico niente
Glielo stampo prontamente
Ma se avesse un buon cervello
Gli faremmo un versetto
E lodarla in compagnia
Questa donna in poesia
Ma con un verso grazioso
Per un parere rispettoso
Ma ho paura che non dia difetto
Dando luogo al concetto.
Cari amici alla memoria
Rinotatevi la storia,
Che avete sentito avanteri,
Che la fece un forastiere;
O fu sveglio, o fu insonne
Che scrisse contro le donne
Quando disse io non approvo,
Perché vero io non lo trovo.
Sono più gli uomini farsanti
Che le donne tutte quante
Ce ne sono di più tra i Facchini,
Che non di vanno alle dottrine;
L'Uomo è uno sughero impeciato
È sentinella di peccato,
È sempre forte a dare affanno
Non c'è sfondo per il suo inganno.
Sono lingue da rasoio,
Sono ghiotti e marioli.

L’Omu dici iu su pifettu,
Donna è causa d’ogni ‘nfettu.
Si fa fora d’ogni dannu,
Nun canusci lu so ‘ngannu.
Quanto scrivi un ci nnè nenti,
L’Omu è causa di turmenti.
L’Omu dici ch’un si trova,
Ed ogn’unu ci l’approva,
Nudda mai Fimmina bona,
Ma stu versu, troppu stona.
Nun difetta lu miu sessu,
Cù Agustinu lu cunfessu,
Quali dici cù primura,
Chi n’è vizio, ma natura.
Sentu diri ad ognu locu,
Chi la Donna eni un gran focu,
Chì di pici, e di risina,
E’ ad ogn’Omu l’arruina.
Quannu Diu Donna furmau
Di critazza un la ‘mpastau
Pirchi fù di Donna amanti
Sai chi fici in unu istanti?
La furmar pri cumpagnia,
D’un Adamu chi chiancia.
Chi si sulu s’arristava,
Scunsulatu già campava.
Fu di crita veramenti,
L’Omu fattu sulamenti.
Crita russa fu ‘mpastatu,
Lu prim’Omu chi fu ‘ngratu.
‘Ntra un tirrestrii Paradisu
Fù da Diu subito misu.
Poi chi dda si lu purtau,
Li soi sensi addurmintau,
Ed essennu già abbellutu,
Di lu sonnu addiggitu,
Costa manca cci livau,
E la Donna nni furmau.
E di chista bedda parti
Nni furmau cù tutta l’arti,
Una Donna suprafina,
Tantu insegna la duttrina.
Ed essennu già furmata,

L’uomo dice io son perfetto,
Donna è causa di ogni infetto.
Si fa fuori da ogni danno,
Non conosce il suo inganno.
Quanto scrive non ce n’è niente,
L’uomo è causa di tormenti
L’uomo dice che non si trova,
Ed ognuno lo approva,
Nessuna mai femmina buona,
Ma questo verso, troppo stona.
Non difetta il mio sesso,
Con Agostino lo confesso,
Colui che dice con premira,
Che non è vizio, ma premura.
Sento dire in ogni luogo,
Che la donna ha un gran fuoco,
Più di pece, e di resina,
Che è dell’uomo la rovina.
Quando Dio la donna creò
Con fangaccio la impastò.
Perché fu di donna amante
Sai cosa fece in un istante?
La creò per compagnia
Di un Adamo che soffriva.
Che se da solo restava,
Sconsolato già campava.
Fu di creta veramente,
L’Uomo fatto solamente.
Argilla rossa per l’impastato,
Del primo uomo che fu ingrato.
Dentro un terrestre paradiso
Fu da Dio subito messo.
Poi più in là lo portò
I suoi sensi addormentò,
Ed essendo già abbellito,
Del sonno alleggerito,
La costola sinistra levò
E la donna poi formò.
E di questa bella parte
Ne formò con tutta l’arte,
Una donna sopraffina,
Tanto insegna la dottrina.
Ed essendo già formata,

Di virtù tutta adurnata,
Alligrau ddu Paradisu,
Cudda allegru, e vagu visu.
Omu dunca comu dici,
Chi la Donna è comu pici,
Quannu un Diu, ch'è Sapienza,
Fici un vultu di Avvenenza;
Si cunfessa lu to 'ngannu,
Si dicisti Donna Dannu;
Comu dannu si pò diri,
Si fu fatta a so piaciri.
E fu data all'omu accortu,
Pri sustentu, e pri confortu.
Arrispunna ogni saccenti!
Cui po diri un ci nne nenti!
Loda ogn'unu lu gran Diu,
Quanti fici, e dispuniu.
Donna in massa è diffirenti,
Nun é rustica, e pizzenti,
Comu è l'omu mistiriusu,
Chiu chi lava, chiù e Critusu:
Chistu sulu un fora nenti,
Ma di l'omu è chiù nnuccenti
E' ritrattu d'umiltati,
E l'immenza Majestati,
Ch'a incarnarisi calau,
Di na Donna s'incarnau.
Comu figliu si nutriu,
Lu so latti si pasciu.
Sessu dignu, ed amurusu,
Ch'allattassi a un Diu pietusu.
Caru sessu Fimmininu,
Chi facisti un Diu Bambinu.
quanti grazij ha dispinzatu,
A stu sessu disprizzatu!
Tu l'hai fattu pietusi
Dilicati, e grasiuzi,
Quali incegnu nun ci detti!
E li fici chiù pirfetti,

Di virtù tutta adornata,
Allegrò quel paradiso,
Con quell'allegro e vago viso.
L'uomo dunque come dice,
Che la donna è come pece,
Quando un Dio, che è sapienza,
Fece un volto di avvenenza;
Si confessa il tuo inganno,
Se dicesti donna danno³;
Come danno può essere,
Se fu fatta a suo piacere?
E fu data all'uomo accorto,
Per sostegno, e per conforto.
Risponda ogni saccente!
Chi può dire che non c'è niente?
Per il gran Dio ogni lode
Per quanto fece e dispose.
La donna in massa è differente,
Non è rustica, e pezzente,
Come è l'uomo misterioso,
Più si lava, più è cretoso:
Questo soltanto non è niente,
Ma dell'uomo è più innocente
È ritratto di umiltà
E l'immensa maestà,
Che per incarnarsi calò,
E nella donna s'incarnò.
Come figlio si cibò,
Il suo latte lo alimentò.
Sesso degno, e amoroso,
Che allattò un Dio pietoso.
Caro sesso femminile,
Che facesti un Dio bambino,
Quante grazie hai dispensato,
A questo sesso disprezzato!
Tu li hai fatti pietosi
Delicati, e graziosi,
Quale ingegno non gli dette!
E li fece più perfetti,

³ Riferimento all'affermazione di Sarmiento (1734) nel dire: “Anagramma fa purissimu,/ Lestu, chiaru, e facilissamu,/ Si si cancia l'O cu l'A,/ Donna, Danno furnirà” (1876 [1734]: 162).

Pr'unni l'omu invidiusu,
Chi di Donna è bisognusu,
Cu gridati, e cu fracassi,
acciò cosa un ci mancassi,
Li disprezza, e suprania,
E cci mostra gilusia.
Poi va a casa 'mputrunutu,
E ci canta lu sturdutu
O chi Munnu! e poi vi dici,
Pri la Donna fu infilici,
Persi pr'idda un Paradisu,
Eva fu chi la cummisu,
Lu piccatu Originali,
Causa fu di tantu mali.
Ma si Eva nni scurau,
E un Sirpenti la mbrughiau,
A nautr'Eva Diu mannau,
E lu Serpi incatinau.
Ma un Adamu chiù saputu,
Comu fu chi fu pirdutu!
Chi cu tuttu lu sapiri,
Nun ci stettu a lu duviri.
Dunca l'omu un pò parrari,
Nè a la Donna chiù incurpari;
L'intellettu chi avi l'omu,
Si nun sai lu chi, e lu comu,
Iu ti dicu, e ti approvu,
Nella Donna lu ritrovu.
E si è genu masculino,
Nun pirschissu l'ha chiù finu,
Anzi senza l'amistati,
Di Memoria, e Voluntati,
Ti dirrò chi senza d'iddi,
Pighirissi granci, e griddi.
Chi pri nostru gran distinu
Su di genu fimmininu.
E sarissi triviali,
Peiu assai d'animali.
Fannu mitri, e dutturati,
Fannu luciri casati.
Dui putenzi suprafini,
Chi si chiamanu Riggini.
Ora dicasi ch'e infettu,

Per dove l'uomo invidioso
Che di donna è bisognoso,
Con grida, con fracassi,
acciò cosa non gli mancasse,
Le disprezza, e signoreggia
E mostra loro diffidenza.
Poi va a casa impoltronito,
E canta loro lo stordito
“Oh che mondo!” e poi vi dice:
Per la donna sono infelice,
Un Paradiso per lei ha perso,
Eva fu chi l'ha commesso,
Il peccato originale,
Causa fu di tanto male.
Ma se Eva si abbacinò,
E un serpente la imbrogliò,
Un'altra Eva Dio mandò,
E il serpe incatenò.
Ma un Adamo più astuto
Come fu così perduto!
Che con tutto il sapere,
Non stette al dovere.
Dunque l'uomo non può parlare,
Né la donna più incolpare;
L'intelletto che ha l'uomo,
Se non sai chi, né il come,
Io ti dico, e ti approvo,
Nella donna lo ritrovo.
E se è genere maschile
Non per questo è più fine,
Anzi senza l'amistà
Di memoria e volontà,
Ti dirò che senza di loro
Piglieresti granchi e grilli
Che per il nostro gran destino
Sono di genere femminino.
E sarebbe triviale,
Peggio assai di un animale.
Fanno master e dottorati,
Fanno lùcere casati.
Due potenze sopraffine,
Che si chiamano regine.
Ora dicasi che è infetto,

Miserabili, e soggetto,
Chi ssi l’Omu nun peccava,
tantu infettu nun lassava.
Donna sula si peccava,
Tantu dannu un trascinava.
E fu giusta la sentenza,
Chi Diu detti in pinitenzia
Chi la Donna cu duluri
Parturissi; e cu suduri
L’Omu sempri pri campari,
Lu so pania aia abuscarì.
Sunnù peni miritati,
E cu figghi, e cu criati,
E cu Soggiri, e Figghiastrì,
E cu Jenniri e Parrastri,
Tantu Soru, quantu Frati,
Fannu chiancìri nuttati.
E pri pena di lu dannu,
Omu, e Donna avissi affannu.
Tantu Diu chi ha cumannatu,
Su gabelli di piccatu.
Sunnù peni a suddisfari,
Ogni sessu avi a pagari:
Poi chiù appressu ‘ntisi diri
A zert’Omu cu sospiri,
Chi li Donnì fu turmenti,
Scrucchighiuni, e su liventi;
Ma ieu penzu ch’aiù ‘ntisu,
Ch’ogni vota chi ccè ‘mpisu,
Pri arrubbari a li purteddi,
Nun ci funnu fimmineddi,
Ma a cavaddu, ed appiduni,
Ccè tant’Omin i larruni.
Nè sta cosa è cosa d’ora
Sta nutizia nun v’accora
‘Ntra l’anticu tistamentu,
Ch’un si trova di spaventu,
Chi di tant’Omini, e tanti,
pocu ieru allochi santi.
E si avistivu un Sansuni
Un Giuseppi un Salamuni;
Di li Donnì in quantitati,
Ci nnè chiù ch’un vi pinsati.

Miserabile, e soggetto.
Che se l’uomo non peccava,
Tanto infetto non lasciava.
Se solo la donna peccava,
Tanto danno trascinava.
E fu giusto la sentenza,
Che Dio diede in penitenza
Che la donna con dolore
Partorisce; e con sudore
L’uomo sempre per campare,
Il suo pane deve cercare.
Sono pene meritate,
E con figli, e con criate,
E con suoceri, e figliastri
E con generi e matrigne/patrigni,
E sorelle, e fratelli
Piangono tutte le notti,
E per pena del danno,
Uomo e donna abbiate affanno.
Tanto io ha comandato,
Su gabelle di peccato.
Sono pene da soddisfare,
Che ogni sesso deve pagare:
Poi più vicino senti dire
A un cert’uomo con sospiri
Che le donne son supplizi,
Scroccone e anche fallaci;
Ma io penso di aver capito,
Che quando qualcuno è appeso
Per rubare allo sportello,
Non ci sono femminucce,
Ma a cavallo e uno per uno,
Ce n’è tanto uomo ladro.
Né questa è cosa di ora
Questa notizia non vi accora
Nell’Antico Testamento,
Che non si trova di spavento,
Che di tanti uomini, e tanti,
Pochi invece erano santi.
E se aveste un Sansone
Un Giuseppe, un Salomone;
Per le donne è abbondante,
Ce ne sono più di quanto pensate

Mali, mali hó quantu sunnu,
Chi guastaru chistu Munnu!
In Cainu di vinnitta,
Un Nembrot, chi tuttu assetta
Na Superbia accecata,
D'una Turri fabricata.
Noè sulu pradicava,
Omu bonu un sinnasciava.
Diu a Noè sempri dicìa,
Cerca ad unu in cumpagnia.
E lu vecchìu tuttu afflittu
Disulatu, e derelittu,
Sulu sempri ia gridannu;
Ed a tutti pradicannu,
Lu Dilluviu universali,
Pirchi tutti eranu mali.
E d'un numeru di genti,
Nun si trova pinitenti,
Ch'a Diu avissi risguardatu
Chi chiancissi lu piccatu,
Ma cu tanta frenesia,
Tutti iniqui in Cumpagnia
Unni Diu tantu sdnagnatu
Sciughiu l'acqui, e fu annigatu.
Ora cunta quantu beddi,
Su li casti Fimmineddi.
Di Noema chi nni dici!
Chi li vesti all'IOmu fici!
Na Racchella graziusa,
Na Rebecca pietusa,
La grand'Estera rignanti,
Na Giuditta triunfanti,
Na Joela assicurata,
Na Susanna chiù furzata
Fu cu sforzi, e cu amminazzi
Di dui pessimi uminazzi
Cunnannata e li tormenti,
Quannu in culpa era innucenti.
Senta ogn'unu nautra storia,
Di li Fimmini pri gloria.
Un Moisé di gran valuri
Pri cui vinni a tant'onuri;
Quannu in gista fu pusatu,

Mali, oh mali, quanti sono!
Che guastarono questo mondo!
Un Caino di vendetta,
Un Nimbrod, che tutto assetta
Una superbia accecata,
Di una torre fabbricata.
Noè solo predicava,
L'uomo buono non lasciava.
Dio sempre gli proferiva,
Cercane uno in compagnia.
E il vecchio tutto afflitto,
Desolato e derelitto,
Da solo sempre gridava;
E per tutti predicava,
Il diluvio universale,
Perché c'era tanto male.
E nel gran numero di gente,
Non si trova penitente,
Che a Dio avesse risguardato,
Che piangesse il peccato,
Ma con tanta frenesia,
Tutti iniqui in compagnia
Dove Dio tanto sdegnato
Sciolse le acque e fu annegato.
Ora conta quanto belle
Sono le caste femmine.
Di Noemi cosa dici?
Che le vesti all'uomo fece!
Una Racchella graziosa,
Una Rebecca pietosa,
La grande Ester regnante,
Una Giuditta trionfante,
Una Giaele assicurata,
Una Susanna più forzata
Fu con sforzi e minacce
Di due pessimi omacci
Condannata e i tormenti
Quando in colpa era innocente
Senta ognuno un'altra storia,
Delle femmine per floria.
Un Mosè di gran valore
Per cui venne a tanto onore;
Quando in gesta fu posato,

E a lu Xiumi cunsignatu,
Fu accurtizza di lu sessu,
(Stati attentu a lu successu.)
Di la Soru fu guardatu,
Na Riggina l'ha salvatu,
E la Soru cu pristizza
Ci fa invitu di Nurrizza,
La Riggina l'abbrazzau,
E in sapiri l'elevau.
Divi a chista essiri gratu,
Chi la Matri l'ha ghittatu,
Chi s'avia diversa sorti,
Stannu un casa avia la morti.
Si parramu di valuri,
Quantu Donni di tirruri,
C'annu statu, e forsi ancora,
Cinnè tanti a iorna d'ora!
Quantu Amazuni guerrieri,
Stati su fin'avanteri!
Cu li Donni filistei
N'apparaggianu l'Ebrei
Foru casti, e tanti beddi,
Cu pinnagghi, e gross'aneddi;
Si pigghiaru tutti attornu,
Di la Donna lu so adornu,
E poi l'omu tappareddu
Sinni fici un gran viteddu.
E li Fimmini inucenti,
Nu nni sappiru mai nenti;
E cu chiddu gran viteddu,
L'omu infidu iu in vurdeddu.
Unni tutti criticaru,
E li Fimmini nun parraru.
E poi dici, che chiù beddu,
E' mprarissi un culunneddu,
Di la fidi ch'a tinutu
Quannu fu lu chiù cadutu:
Chistu fu l'anticu bottu,
Chi nni fici l'omu dottu.
Ora tacia ogn'omu tintu,
Ch'una Donna l'a cunvintu:
Quali Omu sappi fari
Quantu Rut sa spiculari!

E al fiume consegnato,
Fu accortezza del sesso,
(State attento al successo.)
Dalla sorella fu guardato,
Una regina l'ha salvato,
E la sorella con fretta
Gli fa invito da nutrice.
La regina l'abbracciò
E in sapere l'elevò.
Deve a lei essere grato,
Che la madre l'abbia gettato,
Che se avesse un'altra sorte,
Stando a casa aveva la morte.
Se parliamo di valori,
Quante donne di terrore,
Ci sono state, e forse ancora,
Ce ne sono tante ora!
Quante amazzoni guerriere,
Ci furono fino a ieri!
Con le donne filistei,
Non pareggiano gli Ebrei,
Furono caste e belle,
Con ciondoli e grossi anelli;
Si presero tutti attornu,
Della donna il suo adorno,
E poi l'uomo cepperello,
Se ne fece un gran vitello.
E le femmine innocenti
Non ne seppero mai niente;
E con quel gran vitello,
L'uomo infido andò in budello.
Dove tutti criticarono,
Le femmine non parlarono.
E poi dice, che più bello
È fintamente un colonnetto,
De la fede che ha avuto
Quando fu il più caduto:
Questo fu l'antico botto
Che ne fece l'uomo dotto.
Ora tacia ogni uomo tristo
Che una donna l'ha convinto:
Quale uomo sa fare
Quanto Rut sa speculare!

Nell'Ebrei ch'addimandaru,
Di la Donna lu riparu,
Comu allora fu curtisi,
Ritruvannu li difisi;
'Ntra lu linu, e cu la stuppa,
Salva all'omu, e passa in puppa.
Già chi sugnu a stu parrari,
Autri cosi aiu a cuntari.
Contra Donni diri intisi
Cu paroli assai curtisi;
D'Alessandru raggiunava,
Cui li Fimmini incripava,
Chi nun vosinni vidiri,
Pri n'aviri dispiaciri.
E di Erricu suggiunciu,
Chi pri Donna si pirdiu:
Alessandru lu Re magnu,
Si di Donna un fisi ragnu,
Sulu fu pri l'avarizia
E mancau a la giustizia
Di la vera, e santa sidi,
Chi ddi meriti pruvidi,
Pirchi a Diu lu critti pocu,
Ora adduma tra lu focu.
E si Erricu s'imbrugghiau,
E pri Anna si sbutau
La Bolena nenti ija
Si com'omu mantinia.
E si Odrisia fu d'orruri,
Culumbina fu d'onuri.
E di Fulvia è sampronia,
E cc'è cosa ch'è fannonia,
E si Aspasia fu 'mbrugghiuna,
Cleopatra mascansuna,
Tantu Eudosii chi cci foru
Foru tutti figghi d'oru.
L'omu forse chi va lisciu,
S'accumenzu, nun finisciu:
Un Luteru, ed un Calvinu,
Fici strascinu mischinu.
Cu l'iniqui soi peccati
Tanti setti inviluppati.
Ma li Donni su custanti,

Negli Ebrei che chiesero,
Dalla donna il riparo,
Come allora fu cortese,
Ritrovarono le difese;
Tra il lino e con la stoppa,
Salva all'uomo, e passa in poppa.
Giacché ho cominciato a parlare,
Altre cose devo raccontare.
Contra donne ho sentito dire
Con parola assai gentile;
D'Alessandro ragionava,
Poi le femmine increpava,
Che non vollero vedere,
Per non avere un dispiacere.
E di Errico soggiunse,
Che per donna si perse:
Alessandro il re magno,
Si de donna non fece regno,
Solo fu per avarizia
E mancò alla giustizia
Della vera, e santa sere,
Che quei meriti provvede,
Perché a Dio credette poco,
Ora arde nel fuoco.
E se Errico si imbrogliò,
E per Anna si rivoltò
La Bolena niente se ne andava
Se come uomo manteneva.
E se Odrisia fu d'orrore,
Colombina fu d'onore.
E di Fulvia è sampronia,
E c'è cosa che è fandònia,
E se Aspasia fu imbrogliana,
Cleopatra mascalzona,
Tanti Eudossi ci furono
Furono tutti figli d'oro.
L'uomo forse che va liscio,
Se comincio, non finisco:
Un Luteru e un Calvinu
Fece strascino meschino.
Con gli iniqui suoi peccati
Tanti sette inviluppati.
Ma le donne son costanti,

Di la fidi sunnu Atlanti;
Quanti eretici ostinati,
A lu munnu ci su stati.
Sunni stati forsi Donni,
Cu li tonti, e cu li gonni!
Sunnu stati mustazzuti,
Cu talenti di saputi,
Donni infidi su custanti,
Cu li gioi, e cu l'inguantu,
Senza scocchi, e senza aneddi,
Cu li scarpi, e tappineddi;
Cu chiù vesti suprafini
Cu curuni di Riggini
O su dritti, o sciancateddi,
O su tinti di padeddi
Cu capiddi, e cuppuluni,
Senza denti, o cuzzuluni,
Tanti laidi, quantu beddi
O signuri, o viddaneddi
O su longhi, o curtuliddi,
O su calvi, o su crucchiddi,
Si va a pedi o in figitedda,
Sempri lasci divutedda.
Sidda voli, ed addimanna,
O sia Figghia, o sia la Nanna,
L'omu tocca d'abbruscari
Pri vistriri, e pri manciari.
L'omu nesci è nun si guasta
Donna 'ncasa n'furna, e 'mpasta,
E ss'è nigura, o arrappata
Meghiu guarda la casata
E ssi cusi, taghia, e sbota,
Tant'abbasta aviri dota.
O su Greci, o su Latini
Di virtuti taschi chini
L'omu si ca si può diri
Ca si metti a chiu putiri
Si cuntenta d'affucarisi,
Pri la facci russa farisi,
Cu capiddi, e piluccheddi,
Arraccamu, e galluneddi,
Chi pri troppu vanitati,
Annu fattu afinitati.

Della fede sono atlanti;
Quanti eretici ostinati,
Al mondo ci sono stati.
Sono state forse donne,
Con crinolina e gonne!
Sono state baffute,
Con talento e risapute,
Donne infide son costanti,
Con le gioie e con i guanti,
Senza fiocchi, e senza anelli,
Con le scarpe e pianelle;
Con più vesti sopraffine
Con corone da regine
O sono dritte o stortelle
O son sporche di padelle,
Con capelli e acconciate,
Senza denti, o zucconate,
Tanto brutte, quanto belle,
O signore, o villanelle
O son alte o bassette,
O sono calve o
Se va a iedo o in cassetta,
Sempre lasci devotella.
Se lei vuole e lo domanda,
Sia la figlia, o sia la nanna,
All'uomo tocca cercare
Per vestire e per mangiare.
L'uomo esce e non si guasta
La donna in casa informa e impasta,
E se è nera o aggrinzata
Meglio guarda la casata
E se cuce, taglia e rivolta,
Tanto basta avere dote.
Sono greche o son latine
Di virtù le tasche piene
L'uomo si che si può dire
Che si dona più potere,
Si accontenta di soffocare,
Per la faccia rossa fare,
Con capelli e parrucchini,
Ricamo e galloncini,
Che per troppa vanità,
Hanno fatto affinità.

Fannu cosi di gran matti,
E si sparano a rigatti,
Sannu tant'allisciumati,
Ca mi parinu 'mpagghiati.
Quantu poi foru ribeddi,
Forsi foru Fimmineddi,
Cui nigaru la putenzia
A li Re la rivirenzia.
Li delitti chiù esecrandi
Già sintuti a tanti banni
Cui l'a fattu. Donni saggi?
O su l'Omini malvaggi.
Una Fimmina un po' fari
Tanti scempij, e cosi rari,
Anzi d'Omini, e alligrizza,
E di tutti è cuntintizza.
Quant'è bedda a lu cantari
Un Orfeu l'appi a mirari
E un sentir di biddizza,
Un liquuri di ducizza.
L'omu cerca cuntrastari,
Di la Donna lu cantari,
Zertamenti Donna in cantu.²

Fanno cose da grandi matti,
E si sparano a rigatti.,
Sono tanto intristiti,
Che sembrano impagliati.
Quantu poi furono indocili,
Forse furono femminucce,
Che negarono la potenza
Ai re la riverenza.
I delitti più esecrati
Già sentiti da tanti lati.
Chi l'ha fatto: donne sagge?
O sono gli uomini malvagi.
Una femmina non può fare
Tanti scempi,e cose rare,
Anzi, di uomini è allegria,
E di tutti quanti letizia.
Quanto è bella al cantare
E un Orfeo la dovette guardate
E un sentir di bellezza
Un liquore di dolcezza.
L'uomo cerca di contrastare
Della donna il suo cantare,
Certamente donna in canto.

Riferimenti bibliografici

- BELLINI GUILLON, Dorotea Isabella. (1735). *Sintimenti in difisa di lu sessu fimmininu. Cumpusizioni puetica d'Isalba Teodora Longuilel Nilbeli napulitana, cavata dalli pruverbj di Salamuni a lu capitulu 12. unni dici Mulier diligens corona est viro suo; e a lu capitulu 14. Sapiens mulier aedificat domum suam. Risposta a lu libru ntitulatu Lu vivu mortu*. Catania: Bisagni.
- CORRENTI, Santi. (1985). *La Sicilia del Settecento. Il tramonto dell'isola felice*. Vol I. Catania: Tringale Editore.

² Dovuto allo stato di conservazione conservatasi dell'opera non è stato possibile tradurre gli ultimi versi.

- CORRENTI, Santi. (1990). *Il femminismo precursore della Sicilia del Settecento*. Catania: Tringale Editore.
- GIACOBBE, Giuliana Antonella. (2022). *Lu vivu mortu* (1734) di Luigi Sarmiento e la misoginia nella letteratura siciliana del Settecento. En García Valdés, Pablo; Gorgojo Iglesias, Raisa; Mayor de la Iglesia, Enrique (eds.). *Voces disidentes contra la misoginia. Nuevas perspectivas desde la sociología, la literatura y el arte*. Madrid: Dykinson, pp. 305-318.
- MARTINES, Ninna Maria Lucia. (2020). Sulle vette del Parnaso: la Sicilia dell’Arcadia nelle liriche di Girolama Loreface Grimaldi e di altre ‘pastorelle’isolane. *Rivista di Studi Italiani*, 38, pp. 88-112.
- SARMIENTO, Luigi. (1876 [1734]). *Lu vivu mortu : effettu di lu piccatu di la carni causatu da lu vanu e bruttu amuri di li donni : storia murali / composta da D. Antuninu Damianu di Carini*. Palermo: I. Mauru.
- SCINÀ, Domenico. (1824). *Prospetto della storia letteraria in Sicilia nel secolo decimottavo*. Vol. I. Palermo: Tipografia Reale di Guerra.
- SUMMERFIELD, Giovanna. (2020). Le donne del Settecento siciliano così rispondono: lettere e poesie di Grimaldi, Bongiovanni e Galiani. *Rivista di Studi Italiani*, (1), pp. 60-87.

Data di ricezione: 06/11/2023

Data di accettazione: 20/05/2024

